

ENTRE LA TIERRA Y EL TERRITORIO

Fragmentos de un artículo escrito por Kathia Zamora Márquez

Kampen om jorden i Bolivia går langt tilbage. Da spanierne bosatte sig i landet begyndte de at trænge indianerne væk fra deres jorder. Det blev ikke bedre efter at Bolivia i 1825 løsrev sig fra Spanien. Det var stadig de såkaldte kreoler, dvs. efterkommerne fra spanierne, der styrede landet, og af flere omgange fratog de indianerne retten til den jord, de boede på. En af de gange hvor det gik værst for sig var i 1874, hvor man vedtog *La ley de ex vinculacion de tierras*, (loven om afskæring af jorde). Dengang fjernede man muligheden for at eje jord i fællesskab, hvilket var et stort problem for indianerne, fordi de netop havde tradition for fælleseje af jorden. Loven medførte at mange indianske grupper mistede retten til den jord de boede på.

I 1952 var der revolution i Bolivia. I kølvandet på det, i 1953, blev der vedtaget en jordreform hvor store mængder jord blev uddelt til indianerne. Det var dog kun højlandsindianerne, der nød godt af dette. Regnskovsindianerne, som boede i lavlandet, blev derimod overset, og først i løbet af 1990'erne og efter årtusindeskiftet begyndte deres krav om jord at blive imødekommet.

El tema tierra es una constante demanda histórica de indígenas y campesinos en Bolivia. La tierra es considerada como un recurso elemental para la subsistencia de muchas familias, así como es un factor de alto potencial económico para quienes están vinculados a la industrialización agropecuaria. (...)

Despojo de las tierras comunitarias

En la colonia, algunas tierras todavía respondían a sistemas de copropiedad comunal, es decir que pertenecían a las comunidades indígenas y no a un

demanda (f) krav
considerado anset
recurso (m) ressource
subsistencia (f) fortsat
beståen
de alto potencial económico
med stort økonomisk
potentiale
vinculado a med tilknytning
til
industrialización (f)
agropecuaria
landbrugsindustrialisering
despojo (m) fratagelse /
udplyndring
copropiedad (f) **comunal**

hacendado o propietario individual. Durante la Republica estas tierras tuvieron muchas variantes, pero *La ley de ex vinculación de tierras* del año 1874, fue la más radical, pues despojó totalmente de la propiedad comunal a territorios indígenas. (...)

La Reforma Agraria del 1953, tuvo un alcance parcial y únicamente para las tierras altas y de los valles, que se consideraba la tierra más disputada y productiva por la cantidad de indígenas aymaras, quechuas y campesinos que las ocuparon. Junto a este nuevo derecho propietario, los indígenas y campesinos reciben también el derecho a la ciudadanía y al voto universal y tienen la posibilidad de crear su primera organización sindical campesina CSUTCB. Sin embargo de este avance, las tierras bajas del oriente y los pueblos indígenas y amazónicos estaban excluidos totalmente de éste “beneficio”. (...)

Los indígenas de tierras bajas (...), cada vez más desplazados de su hábitat por las constantes explotaciones de recursos no renovables y sin tierra productiva, se organizan en la Confederación de Indígenas del Oriente Boliviano (CIDOB) y dan inicio a la primera marcha por la vida y por el territorio en el año 1991. (...)

Distribución de tierras

Las medidas de gestión del presidente Morales- actual presidente de Bolivia- aceleran la titulación de tierras (...) y promulga la ley de reconducción comunitaria que distribuye tierras fiscales. Pero hasta hoy no hay una clara política sobre los latifundios. Hay grandes extensiones privadas de tierras improductivas que amparadas en leyes anteriores, conservan sus derechos propietarios con aberraciones como el derecho a 5 hectáreas por una vaca para las tierras ganaderas. Tampoco hay investigaciones y acciones claras de cómo y bajo qué procedimientos se adquirieron esos derechos propietarios, que (...) fueron dados en tiempos de dictaduras, por privilegios políticos y bajo una serie de irregularidades.

fælleseje

comunidad (f) indígena
indiansk samfund / indiansk sammenslutning

hacendado (m) godsejer

despojar fratage / udplyndre

alcance (m) betydning

parcial delvis

disputar kappes / strides om

derecho (m) propietario
ejendomsret

ciudadanía (f)
statsborgerskab

voto (m) universal
almindelig stemmeret

organización (f) sindical campesina
bondefagforening

CSUTCB navnet på fagforeningen

oriente (m) øst

de este avance af dette fremskridt

beneficio (m) gode

cada vez mere og mere

desplazar (tvangs)forflytte

recurso (m) no renovable
forgængelig ressource (for eksempel olie og gas)

Confederación de Indígenas del Oriente Bolivia
sammenslutningen for indianere i det østlige Bolivia

medida (f) de gestión (f)
mål / forholdsregel

titulación (f) de tierra (f)
udstedelse af skøde på jord

promulgar gennemføre

ley (f) de reconducción comunitaria
lov om genindførelse af indianske fællesjorder

fiscal offentlig

latifundio (m) stort gods

amparar beskytte

ley (f) anterior tidligere lov

aberración (f) fejl

ganadero kvægavls-

bajo qué procedimiento (m)
med hvilken fremgangsmåde

adquirir erhverve

se adquirieron man erhvervede sig

irregularidad (f)
uregelmæssighed

Conflictos irresueltos

Uno de los conflictos mayores que enfrenta el país en lo que va del año 2007, se encuentra en la disputa generada entre indígenas que detentan TCO y campesinos colonizadores del oriente, que a falta de tierra productiva, solicitan la distribución de las TCO en parcelas de tierras. El ejemplo más conflictivo como disputa de derechos individuales y colectivos, se presenta en el parque Madidi que actualmente ocupan los indígenas Lecos del territorio de La Paz. El conflicto es entre campesinos e indígenas. Los primeros con una concepción parcelaria de la tierra para trabajarla y los segundos como conservadores de la naturaleza y de la biodiversidad para la reproducción de su vida social y de la comunidad.

irresuelto uløst

enfrentar stå overfor

disputa (f) diskussion

generar opstå

detentar tilbageholde

a falta de af mangel på

solicitar søge om / kræve

solicitan la distribución de las TCO en parcelas de tierras de kræver at indianernes territorier bliver udstykket til private jordlodder

parque (m) **Madidi**

Madidiparken, en nationalpark i det bolivianske lavland

indígena (m) **Leco** en indianer fra Tacana-gruppen

concepción (f) opfattelse

concepción (f) **parcelaria** en individuel måde at tænke på, ifølge hvilken det giver mening at én person ejer et stykke jord. Dette står i modsætning til indianernes kollektive tankegang, ifølge hvilken det giver mening at en gruppe mennesker ejer jord i fællesskab.